

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.77>

Тарасова Елена Сергеевна

**ОБРАЗЫ МУЖА И ЖЕНЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ**

В статье рассматривается паремиологическое портретирование образов мужа и жены в английской и русской картинах мира. Целью исследования являются разработка и описание некоторых теоретических основ представления информации об образах мужа и жены в пословицах и поговорках английского и русского языков. В работе проводится структурно-целостный анализ лингвокультурных паремиологических особенностей портретирования этих образов в двух языках. В заключение предлагаются новые возможности для изучения национально-культурных глобальных ценностей народов на примере паремий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/77.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 363-367. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

от некоторых априорных предпосылок, определяющих его интерпретационную позицию, в том числе и от собственных творческих установок. Поэтому поэты, не владеющие языком оригинала, в большей степени трансформируют оригинальные произведения.

Список источников

1. **Антология новой татарской поэзии (Яңа татар поэзиясе антологиясе)**. М.: Журнал «Октябрь», 2015. 288 с.
2. **Галиева А. М.** Метафорические образы камня в творчестве поэта Сулеймана // Когнитивно-семиотические аспекты моделирования в гуманитарной сфере: коллективная монография / под ред. В. Л. Стефанюка и Э. А. Тайсиной. Казань: Изд-во Академии наук Республики Татарстан, 2017. С. 330-337.
3. **Гаспаров М. Л.** Подстрочник и мера точности // Гаспаров М. Л. О русской поэзии. Анализ. Интерпретации. Характеристики. СПб.: Азбука, 2001. С. 361-372.
4. **Жуковский В. А.** О басне и баснях Крылова // Жуковский В. А. Собрание сочинений: в 4-х т. М. – Л.: Гос. изд-во художественной литературы, 1960. Т. 4. С. 402-417.
5. **Жуковский В. А.** Радамист и Зенобия: трагедия в пяти действиях, в стихах, сочинение Кребилльона // Жуковский В. А. Полное собрание сочинений: в 12-ти т. / под ред., с биогр. очерком и примеч. проф. А. С. Архангельского. СПб.: Изд. А. Ф. Маркса, 1902. Т. 9. С. 122-128.
6. **Каримова А.** Перевод как священная обязанность // Казанский альманах. 2014. № 12. С. 34-43.
7. **Нагуманова Э. Ф.** Современная татарская поэзия в переводе на русский язык: к постановке проблемы // TATARICA. 2017. № 18. С. 63-82.
8. **Сафаров М.** Один из нас // Идель. 2016. Май. С. 48-49.
9. **Сөләйман.** Вақыт касәсе: поэма һәм шигырьләр. Казан: Мәгариф-Вақыт, 2014. 111 б.
10. **Сулейман.** Знаки времен: поэма и стихи / пер. с татар. Р. Бухараева и др. Казань: Магариф-Вақыт, 2014. 127 с.
11. **Толстой А. К.** Письмо к С. А. Миллер, 30 сентября 1867 г. // Толстой А. К. Полное собрание сочинений: в 4-х т. М.: Правда, 1969. Т. 4. С. 128-129.
12. **Тютчев Ф. И.** Problème [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/tyutchev/texts/selected/t11/t11-050-.htm> (дата обращения: 17.03.2019).
13. **Шаех Л.** Один из вас / пер. с татар. Г. Булатовой, А. Каримовой. М.: Российский писатель, 2016. 88 с.
14. **Шаех Л.** Гасырда фасыллар буталган: Шигырьләр (Заблудились мгновенья в веках: стихотворения) / пер. с татар. Г. Булатовой, В. Попова, А. Каримовой. Казань: Татарстан китап нәшрияты, 2016. 335 б.

POETICS OF THE MODERN TATAR LYRICS IN THE RUSSIAN TRANSLATIONS

Nagumanova El'vira Firdavil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
ehlviran@yandex.ru

The article deals with conveying the creative originality of the Tatar poets of the late XX – the early XXI century – Suleiman and Lenar Shaekh – in translation into Russian. The author attempts to reveal the variability of the translation of the poetics of the original using specific poems as an example and showing how different poets-translators implement various translation methods. It is proved that the peculiarities of the Tatar poetic works are reflected largely by bilingual translators, who work without an interlinear translation. In their translations, there are adequate ways to convey the poetics of original works, they find creative solutions that are innovative for the Tatar lyric poetry.

Key words and phrases: poetics; translation; modern Tatar poetry; Suleiman (D. Sh. Suleimanov); Lenar Shaekh (L. M. Shaekhov).

УДК 811.111:398.91

Дата поступления рукописи: 30.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.77>

В статье рассматривается паремиологическое портретирование образов мужа и жены в английской и русской картинах мира. Целью исследования являются разработка и описание некоторых теоретических основ представления информации об образах мужа и жены в пословицах и поговорках английского и русского языков. В работе проводится структурно-целостный анализ лингвокультурных паремиологических особенностей портретирования этих образов в двух языках. В заключение предлагаются новые возможности для изучения национально-культурных глобальных ценностей народов на примере паремий.

Ключевые слова и фразы: паремиология; паремия; паремиологическое портретирование; образ; пословицы; когнитива; лингвокультурный аспект; семейные отношения.

Тарасова Елена Сергеевна

Московский государственный областной университет
lainyoureyes@gmail.com

**ОБРАЗЫ МУЖА И ЖЕНЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ**

Статья посвящена чрезвычайно интересному, на наш взгляд, аспекту в лингвокультурологическом исследовании – паремиологическому портретированию образов мужа и жены в английской и русской картинах

мира. В настоящее время все большее значение приобретают межкультурная компетенция и знание особенностей межъязыковой коммуникации. Паремология, изучающая пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые фразы, обладает огромным образовательным, поучительным потенциалом, без которого сложно понять и принять в полной мере культуру другого народа. Анализ работ в области лингвокультурной паремологии показал, что некоторые вопросы изучения образного представления семейных отношений, в частности образов мужа и жены, представленных в пословицах и поговорках, требуют дополнительного исследования, поскольку в зарубежной и отечественной лингвистике до настоящего времени больше внимания уделялось общим проблемам лингвокультурной паремологии [1; 2; 4; 8-10; 12-14; 17; 20] и меньше – когнитивному (познавательному) аспекту лингвокультурной информации, заложенной в ней [3; 11; 18].

Паремнологический фонд языка наиболее ярко отражает культурно-исторический опыт народа и некоторых его представителей, а также прослеживает особенности развития того или иного языка как неотъемлемой составляющей культуры. Он заслуживает отдельного внимания, поскольку пословицы и поговорки, входящие в него, являются ценнейшим источником сведений о культуре страны и менталитете народа [17, с. 10-11]. Мы, в свою очередь, полностью поддерживаем мысль о тесном взаимодействии языка и культуры, сформулированную В. Н. Телия, которая отмечает, что «культура – это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее» [20, с. 226].

Трудности при сопоставлении паремий в разных языках и в разных аспектах не раз отмечались многими исследователями, в частности Н. Н. Амосовой [2], Д. О. Добровольским [8], А. В. Куниным [16, с. 432-433], А. И. Смирницким [19], В. Н. Телия [20] и др. Некоторые положения сопоставительного подхода к изучению паремнологического состава языков представлены в работах Е. В. Ивановой [12], Б. Т. Кашароковой [13], М. Ю. Котовой [14] и др.

Многие выдающиеся писатели отмечали способность пословиц отражать национальные черты народа. Так, Н. В. Гоголь видел в русских пословицах необыкновенную полноту «народного ума, умевшего сделать все своим орудием: иронию, насмешку, наглядность, меткость живописного соображения, чтобы составить животрепещущее слово, которое пронимает насквозь природу русского человека, задирая за все её живое» [5, с. 369]. А. М. Горький считал, что в пословицах и поговорках заключен трудовой опыт многих поколений, и называл их трудовыми лозунгами древности. Именно пословицы и поговорки выражают, по его мнению, в полной мере поучительный характер мышления народа [6, с. 11]. М. А. Шолохов говорил, что «ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [21, с. 339].

Таким образом, **актуальность** нашей статьи определяется сформулированной проблемой и необходимостью научного анализа образного представления мужа и жены в лингвокультурном аспекте паремологии. **Научная новизна** заключается в том, что впервые предпринимается попытка представить возможности лингвокультурного паремнологического портретирования образов мужа и жены на материале двух сопоставляемых языков: английского и русского. **Объектом** нашего исследования являются образы мужа и жены, представленные в пословицах и поговорках, **предметом** – лингвокультурные паремнологические особенности портретирования этих образов в двух языках. **Цель** статьи – разработать и описать некоторые теоретические основы представления информации об объекте нашего исследования. Основной **задачей** для нас является выявление общих черт при описании семейных отношений, того, что при сопоставлении, как правило, объединяет английскую и русскую лингвокультуры.

Теоретическая ценность статьи определяется тем, что полученные в ходе нашего анализа данные могут быть использованы при проведении дальнейших исследований в области лингвокультурной паремологии.

Практическая значимость статьи заключается в том, что результаты, полученные нами в ходе лингвокультурного паремнологического исследования образов мужа и жены, уже включены в рабочую программу и курс практических занятий по учебной дисциплине «Лингвокультурология» бакалавриата Института лингвистики и международных коммуникаций МГОУ. Основным лингвистическим **материалом** для практического исследования послужили пословицы и поговорки сопоставляемых языков, извлеченные из словарей и справочников.

Отметим, что сравнительно новое направление во фразеологии «лингвокультурная паремология» занимается исследованием мыслительного процесса и, конечно же, его результатов, закрепленных в знаниях как самого человека, так и народа, частью которого он является. «Пословицная картина мира является наиболее яркой и незабываемой частью картины мира. Она отражает определенным образом структурированную информацию о мироощущении и мировосприятии человека. Каждая пословица повествует о типичной и значимой для языкового социума ситуации» [10, с. 76-77].

На наш взгляд, паремология представляет собой незаменимый материал для самых разных наук о человеке, народе, культуре и языке. Она привлекает внимание лингвистов, литературоведов, фольклористов и других исследователей по всему миру. Рассматривая паремнологический фонд языков разных народов, мы прослеживаем картины мира и образ мира через призму пословиц и поговорок, выявляя таким образом особенности их культуры, традиций и быта. Кроме того, сопоставительный анализ паремнологического фонда позволяет получить представление о языковом образном менталитете, характерном для каждой лингвокультуры в отдельности. Именно с помощью пословиц и поговорок можно приобщиться к образу мыслей народа, приблизиться к постижению своеобразия национального характера, национальной системы ценностей [Там же, с. 77].

В одной из наших статей мы уже отмечали, что «культурный комплекс пословицы сохраняет определенную инвариантность, постоянно реконструирующую в национальном сознании те культурные контексты,

которые ярко представлены в текстах пословиц. Они являются носителями исторической и культурной информации и обладают определенной культурной активностью и инвариантностью на уровне содержания» [11, с. 50]. Пословицы и поговорки формируются в рамках определенных философско-значимых для любого народа житейских тем: мудрость – глупость; доброта – злость; мужество – трусость; любовь – ненависть и пр. Именно тема определяет пословичный и поговорочный объект и субъект, а также предписываемые им отношения и образ действий.

Свойства и характер людей и явлений, отраженные в пословицах и поговорках, всегда предполагают их – чаще всего нравственную – оценку, раскрывающую взгляд людей на ту или иную чрезвычайно важную для выстраивания межличностных отношений житейскую проблему. При этом в некоторых пословицах указывается на главенствующую роль жены в выстраивании таких отношений: *Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет* [7, с. 466]; *He that will thrive must first ask his wife* [23, p. 194]. / *Хочешь достигнуть процветания, спроси совета у жены* (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Т.). Так, проанализировав эти пословицы, мы можем предположить, что положительным качеством жены является житейская мудрость, позволяющая выстраивать доброжелательные отношения в семье и ненавязчиво руководить семейным бытом. Обе пословицы, на наш взгляд, являются равноправными в смысловом отношении и не искажают коммуникативный замысел, заложенный в обоих паремиологических утверждениях. Их отличия в том, что говорящий субъект оперирует лексемами, характерными для творческого, ассоциативного мышления своего народа.

И. Г. Жирова отмечает, что «когнитивная деятельность человека позволяет ему обрабатывать информацию на разных уровнях, в том числе и на уровне “наивного” сознания. Смысловое поле пословицы отражает работу чаще “наивного”, бытового сознания человека. Вот почему многие пословицы содержат описание предметного мира, включая в свой состав денотаты, представляющие собой предметы/объекты реального мира. В то же время денотат как объект реального мира соотносится в пословице с сигнификатом, который, в свою очередь, отражает уже определенную мыслительную сущность. Тесное взаимодействие денотата и сигнификата представлено в языке мысли, зафиксированной в тексте пословицы» [10, с. 80]. Так, в некоторых русских и английских пословицах выделяется когнитивная тема «муж и жена – одно целое»: *Муж и жена – одна сатана* [7, с. 466]; *Husband and wife have the same interests and views* [22]. / *У мужа и жены совпадают интересы и взгляды* или *The family that prays together stays together* [23, p. 16]. / *Если все члены семьи молятся совместно, они всегда остаются вместе*. В следующих пословицах представлены те черты характера мужа и жены, которые чрезвычайно важны для семейной жизни, поскольку способствуют ее укреплению: *In the husband wisdom, in the wife gentleness* [22]. / *Муж – мудрый, а жена – добрая* [7, с. 463]; *A deaf husband and a blind wife are always a happy couple* [23, p. 62]. / *Глухой муж и слепая жена – идеальная пара*. В русской и английской лингвокультурах встречаются пословицы о благотворном влиянии хорошей жены на мужа и хорошего мужа на жену: *A good wife makes a good husband* [22]. / *Добрую женою и муж хорош* [7, с. 466]; *A good husband makes a good wife* [15, с. 406]. / *По мужу и жена* [7, с. 529].

Текст пословицы уникален по форме и содержанию. Характерными его чертами являются: а) лаконичность; б) целостность; в) доходчивость; г) аксиоматичность; д) композиционная стройность. В целом именно совокупность этих черт позволяет пословице выступать в роли «непререкаемого авторитета» и «мудреца», чьи утверждения не нуждаются в подтверждении и доказательстве, а либо воспринимаются положительно, либо отвергаются.

Пословичная номинация требует образности и выразительности, свойственных вербальному творческому интеллекту человека, который всегда подвергается нравственной оценке со стороны других людей. Пословицы, обладая повышенной информационной емкостью, выступают как смысловые «аккумуляторы» мировидения человека, его представления о жизни, взаимоотношений между людьми и пр.

Прежде чем продолжить языковую «зарисовку» (портретирование) образов мужа и жены в английской и русской лингвокультурологии, представляется необходимым обсудить, какую роль в этом процессе играет образ, а также структура языка. В паремиологических высказываниях структура языка имеет повторяющиеся, четко организованные черты. В пословичной номинации семейных отношений между мужем и женой, как правило, представлены оба образа, при этом «целое» языкового портретирования семейных отношений состоит из четко представленных, вполне разумно обоснованных обобщений образа мужа и образа жены. «Грамматика» пословицы весьма проста и обладает постоянными свойствами той или иной модели, что, безусловно, облегчает процесс запоминания пословицы, а также позволяет в соответствии с пословичной грамматико-синтаксической конструкцией любой языковой личности судить о семейных отношениях упорядоченным и весьма предсказуемым образом.

Паремиологическое высказывание указывает на рациональное осмысление жизненного опыта языковой личности. Целостный образ семейных отношений между мужем и женой имеет достаточно сложный ассоциативный смысл, симультанно включающий различные цепочки ассоциаций, а также раскрывающий характер ситуаций, в которых они оказываются, их взаимоотношения. Создание любого паремиологического высказывания опирается на определенный ритмико-смысловой образ, при этом человек, владеющий паремиологическим языком, вполне успешно создает афоризмы и крылатые высказывания, некоторые из которых со временем переходят в разряд пословиц и поговорок и закрепляются в языке на долгое время. Очевидно, что для паремиологического фонда языка характерны две стратегии обращения с языковым материалом: однократное, ситуативное произведение языковой личностью паремиологического высказывания (афоризма, крылатой фразы) и многократное, закрепляющее употребление той или иной паремии (пословицы, поговорки).

Паремиология априори опирается на языковую память человека, учитывает аналогичные ситуации, эффективно влияя на всю коммуникативную «парадигму» взаимоотношений между близкими людьми.

Пословицы, посвященные семейным отношениям, в английском и русском языках чаще всего имеют разный лексический состав, однако смыслы, связанные с выражением качества этих отношений, чаще всего полностью совпадают в обоих языках. Оценка взаимоотношений между мужем и женой, как правило, реализуется либо всем высказыванием, либо представлена в двух частях высказывания, при этом она может быть как отрицательной, так и положительной. Например: *A good wife and health are a man's best wealth* [22]. / *Хорошая жена и здоровье – лучшее богатство мужа*; *A man's best fortune or his worst is his wife* [23, p. 64]. / *Лучшее или худшее состояние мужчины – это его жена*.

Так, для хорошего мужа прежде всего характерно выполнение в семье вполне определенных обязанностей. Муж должен быть способен а) материально обеспечить семью: *Хоть гайтан порви, а жену прокорми* [7, с. 461]; б) осознавать свою ответственность по отношению к жене и домочадцам: *Жениться – не лапоть надеть* [Там же, с. 453]; *Семейный горшок всегда кипеть должен* [Там же, с. 451]; *Hasty love is soon hot and soon cold* [22]. / *Горячая любовь быстро разгорается и быстро остывает*; в) опекать и охранять семью: *За жену мужнину есть кому вступиться* [7, с. 463]; *My spouse is my shield, my spouse is my strength* [22]. / *Мой муж – мой щит, мой муж – моя сила*. В народном восприятии хороший муж представляется не только человеком, знающим свои обязанности и свято их выполняющим, но и разумным: *Муженек, хоть всего с кулачек, да за мужниной головой не сижусь сиротой* [7, с. 463]; *У мужа толсто* (об умении заработать денег), *и у жены широко* (о хозяйстве) [Там же, с. 465]; *У миластиваго мужа и глупая жена досужа* [Там же, с. 463]. К числу достоинств характера мужа причисляют ум и трудолюбие: *Муж молоти пшеницу, а жена пеки пшеницы* [Там же, с. 467].

В некоторых английских и русских пословицах представлены лингвокультурологические паремиологические когнитивные «мудрость – глупость» жены. Образ хорошей (мудрой) либо плохой (глупой) жены, как правило, представлен в паремиологических высказываниях при помощи сравнительных конструкций: *Every wise woman builds her house; but the foolish plucks it down with her hands* [22]. / *Умная жена, как нищему сума (дом сбережёт и сохраним)* [7, с. 467].

В английской и русской картинах мира находят отражение и негативные стороны семейных отношений. Так, например, негативную оценку получает ревность мужа: *За ревнивым мужем быть – не в корысти свою молодость износить* [Там же, с. 462]; *За ревнивым жить – только горе волочить* [Там же, с. 465]. Кроме того, если долго оставаться холостым, то можно стать ревнивым: *A lewd bachelor makes a jealous husband* [22]. / *Распутный холостяк становится ревнивым мужем*. Как нам представляется, в любой пословице неизменным смысловым компонентом, безусловно, является целостный образ *жены* и/либо *мужа*. В составе любой пословицы присутствуют опорные лексемы: при описании семейных отношений такими ключевыми словами выступают *жена* и *муж*, взаимоотношения между которыми подвергаются чаще всего этической оценке. Именно это позволяет акцентировать внимание на положительных и негативных сторонах семейной жизни.

Таким образом, в соответствии с целью настоящей статьи мы осуществили анализ паремий с компонентом *husband – wife / муж – жена* в двух лингвокультурах: английской и русской. В статье нами представлены общие для обеих лингвокультур характеристики семейных отношений. Совпадение смыслов, фиксирующих выстраивание семейных отношений, в сравниваемых лингвокультурах чрезвычайно важно. Пословицы, отражая многовековой опыт различных народов, имеющих разное культурно-историческое развитие, тем не менее свидетельствуют не только о различиях во взаимоотношениях между мужем и женой в английской и русской лингвокультурах, но и о том, что многие этические оценки этих взаимоотношений полностью совпадают. Безусловно, несоответствие в национально-культурных ценностях народов представляет для нас огромный лингвокультурный и исследовательский интерес, который мы готовы представить в наших статьях в дальнейшем.

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
3. Артемова А. В. Эмотивно-оценочная объективация концепта «женщина» в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2000. 16 с.
4. Васильева Л. В. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. М.: ЗАО «Центрполиграф», 2006. 350 с.
5. Гоголь Н. В. Полное собрание сочинений: в 14-ти т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1952. Т. 8. 816 с.
6. Горький А. М. Полное собрание сочинений: в 30-ти т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1953. Т. 24. 576 с.
7. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2-х т. М.: Эксмо; ННН, 2003. Т. 1. 750 с.
8. Добровольский Д. О. Фразеологическая номинация и лингвистика универсалий // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1984. Вып. 232. С. 16-27.
9. Жирова И. Г. Лингвистическая категория «эмфатичность» в антропоцентризме. Языковая личность Маргарет Тэтчер в эмоционально-оценочном дискурсе: монография. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.
10. Жирова И. Г. Об актуализации знаний человека о мире в пословице // Вильгельм Гумбольдт и его наследие: классика и современность: материалы Всерос. заочной науч.-практ. конф. (г. Москва, 20 февраля 2017 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 75-82.
11. Жирова И. Г., Тарасова Е. С. Образ жены в английских, русских и немецких пословицах // Значимые личности в языке и культуре: к юбилею со дня рождения Ю. М. Лотмана: материалы Межвузовского научно-практического семинара (г. Москва, 27 апреля 2017 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 50-53.

12. **Иванова Е. В.** Мир в английских и русских пословицах. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. 280 с.
13. **Кашарокова Б. Т.** Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2004. 283 с.
14. **Котова М. Ю.** Славянская паремология: дисс. ... д. филол. н. СПб., 2004. 771 с.
15. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
16. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
17. **Савицкий В. М.** Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
18. **Сергина М. А.** Паремологическая классификация речевых стереотипов поведения // Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 6. С. 182-192.
19. **Смирницкий А. И.** Фразеологические единицы в современном английском языке // Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Омен; МГУ, 1998. С. 203-230.
20. **Телня В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
21. **Шолохов М. А.** Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Советский писатель, 1960. Т. 8. 384 с.
22. http://www.listofproverbs.com/source/b/biblical_proverb (дата обращения: 29.03.2019).
23. **The Oxford Dictionary of Proverbs.** Ed. 5. Oxford: Oxford University Press, 2009. 400 p.

IMAGES OF HUSBAND AND WIFE IN THE ENGLISH AND RUSSIAN PAROEMIOLOGY: LINGUOCULTURAL ASPECT

Tarasova Elena Sergeevna
Moscow Region State University
lainyoureyes@gmail.com

The article discusses the paroemiological portraying of a husband's and a wife's images in the English and Russian worldviews. The objective of the study is to develop and describe some theoretical bases for presenting information about the images of a husband and a wife in proverbs and sayings of the English and Russian languages. The paper conducts a structurally holistic analysis of linguocultural paroemiological features of portraying these images in the two languages. In conclusion, the author suggests new opportunities for studying the national-cultural global values of the peoples by the example of proverbs.

Key words and phrases: paroemiology; paroemia; paroemiological portraying; image; proverbs; cogniteme; linguocultural aspect; family relationships.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 18.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.78>

Данная статья посвящена анализу окказионализмов, используемых в романе Джонатана Сафрана Фоера «Полная иллюминация», и их переводу на русский язык. Автор ставит перед собой задачу исследовать основные проблемы, возникающие при переводе данных оборотов речи, и проанализировать особенности их перевода. Результатом исследования служит определение тех переводческих трансформаций, которыми пользуется переводчик В. А. Арканов для передачи окказиональности с английского языка на русский. В исследовании впервые осуществлен лингвостилистический анализ окказионализмов романа Дж. С. Фоера «Полная иллюминация».

Ключевые слова и фразы: перевод; художественная литература; окказионализмы; калькирование; буквальный перевод; словотворчество.

Шидловская Диана Юрьевна
Санкт-Петербургский государственный университет
shidlovska.diana@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ ДЖОНАТАНА САФРАНА ФОЕРА «ПОЛНАЯ ИЛЛЮМИНАЦИЯ»

Перевод как деятельность человека существует испокон веков и представляет собой творческий процесс преобразования подлинника с использованием выразительных средств языка перевода при относительной сохранности особенностей оригинала [3, с. 6]. В предложенном определении важно сделать акцент на том, что перевод – это, в первую очередь, **творческое преобразование**, так как задача переводчика заключается не только в переносе слов из одной языковой системы в другую, но и в достижении баланса между различными мировоззрениями. Поэтому успешность перевода зависит как от уровня владения иностранным языком, так и от экстралингвистических знаний переводчика. Существует много видов переводов, которые делятся на две большие категории: устный перевод и письменный. Одним из самых сложных видов письменного перевода является *художественный перевод*. Согласно В. Н. Комиссарову, художественным переводом называется перевод художественной литературы [4, с. 75]. Данное понятие весьма многогранно и связано с решением широкого спектра